

3 - Cameras and Shortcake

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Mahiro

Murakami-senpai, what's wrong?

[00:14] Fumio

This is Mochizuki-san's favorite photographer.

[00:19] Fumio

I wonder if she already has this.

[00:23] Mahiro

It really is a mystery.

[00:25] Fumio

Huh?

[00:26] Mahiro

Aren't you and Mochizuki-senpai

[00:29] ---

complete opposites?

[00:32] Mahiro

I've always found it mysterious
that you two are so close.

[00:37] Chloe

I've been wondering the same thing!

[00:40] Mahiro

They could end up being like water and oil.

[00:43] Chloe

Or playing like cats and dogs! How weird!

[00:47] Mahiro

Chloe-san, the saying is
"fighting like cats and dogs."

[00:51] Chloe

Everyone makes mistakes!

[00:55] Fumio

I suppose it might seem strange to others, though.

[01:00] Fumio

Knowing the sort of person Mochizuki-san is...

[01:06] Erena

The sweat rolling off her body...

[01:07] Erena

The sparkle of youth...

[01:09] Erena

Tantalizing!

[01:11] Erena

Absolutely tantalizing!

[01:15] Kokomi

Oh, Mochizuki-senpai.

[01:18] Erena

Hey there, Kokomi-chan.

[01:20] Erena

How's it going?

[01:21] Kokomi

Thanks for asking. My performance is getting a lot more consistent.

[01:25] Erena

I'm going to shoot the tournament, too,

[01:27] ---

so do your best.

[01:29] Kokomi

R-Right!

[01:31] Erena

Oh!

[01:32] ---

Cosmos.

[01:34] Erena

It must be fall.

[01:36] Erena

I think I'll take some to Fumio-chan.

[01:38] Kokomi

To Murakami-senpai?

[01:40] Erena

Yeah, Fumio-chan likes pressed flowers.

[01:45] Erena

Not really surprising, huh?

[01:48] Erena

Hm?

[01:49] Erena

Is there something on my face?

[01:51] Kokomi

No, I'm just a little surprised that

[01:55] Kokomi

you and Murakami-senpai are friends.

[01:58] Erena

We get that a lot.

[02:00] Kokomi

When did you two become friends?

[02:03] Erena

The day our fated meeting
took place was... Oh, yes.

[02:08] Erena

It was just a little while after
we started at this school...

SIGN Cameras and Shortcake

[03:52] ---

The next stop is Yomikiri Land

[04:02] Erena

It's June already...

[04:05] Erena

I need to start giving serious thought

[04:08] Erena

*to what I'm going to submit
for the photo contest.*

[04:13] (Flashback) M

There, there.

[04:17] (Flashback) ---

Excuse me...

[04:18] (Flashback) Fumio

You can sit here if you'd like.

[04:21] (Flashback) M

Sorry about that.

[04:22] (Flashback) M

Thank you.

[04:25] (Flashback) M

There, there.

[04:27] Erena

*It takes more courage than you'd think
to do something nice like that.*

[04:32] ---

Oh...

[04:36] (Flashback) Erena

Did you drop this?

[04:42] (Flashback) M

Now, don't do that.

[04:44] (Flashback) Fumio

It's all right.

[04:49] ---

The next stop is Shinkikyougaoka

[04:56] Erena

*Now that I get a good look
at her, she's really pretty.*

[05:04] Erena

Nice...

[05:05] Erena

So nice...

SIGN Super cute!!

[05:11] (Flashback) Erena

Fumio Murakami-chan?

[05:13] (Flashback) Saya

Yeah.

[05:14] (Flashback) Saya

She's a first-year like us,

[05:16] (Flashback) Saya

and on the library committee.

[05:17] (Flashback) Erena

I can't believe I didn't have a girl

as cute as her on my radar.

[05:23] (Flashback) Erena

Okay!

[05:23] (Flashback) Erena

Now that I know who she is,

[05:24] (Flashback) Erena

I'm going to ask her to model for me!

[05:27] (Flashback) All

Model?

[05:28] (Flashback) Erena

Yeah! I'm going to ask her to model for

the photo contest I'm going to enter.

[05:33] (Flashback) Koruri

I think that might be a little difficult.

[05:36] (Flashback) Erena

Huh? Why?

[05:38] (Flashback) Remi

She's always reading by herself during breaks...

[05:41] (Flashback) Remi

She's kind of hard to approach.

[05:44] (Flashback) Saya

Her hobbies are reading and pressed flowers,

[05:47] (Flashback) Saya

and she's introverted and doesn't

say much, according to my sources.

[05:50] (Flashback) Koruri

In the past, she was asked to model for

[05:54] (Flashback) Koruri

the arts and crafts club, but she ran away.

[05:56] (Flashback) Erena

Really?

SIGN Super cute!!

[06:02] (Flashback) Erena

She sounds great!

[06:04] (Flashback) Erena

She's a cool and mysterious beauty!

[06:07] (Flashback) Erena

I'm totally motivated now!

[06:11] (Flashback) Erena

Sneak, sneak.

[06:13] (Flashback) Erena

Sneak, sneak!

[06:17] (Flashback) Erena

Did I surprise you,

[06:19] (Flashback) Erena

Fumio Murakami-chan?

[06:21] (Flashback) Erena

I'm Erena Mochizuki from the photography club.

[06:23] (Flashback) Erena

Nice to meet you!

[06:25] (Flashback) Fumio

Oh, from this morning...

[06:27] (Flashback) Erena

Huh? You remember me?

[06:29] (Flashback) Fumio

Yes. And, um...

[06:31] (Flashback) Fumio

I forgot to thank you for this morning.

[06:35] (Flashback) Erena

Huh?

[06:36] (Flashback) Fumio

Thank you for picking up my bookmark.

[06:40] (Flashback) Erena

You were worried about that?

[06:45] Erena

I totally want to take this girl's picture!

[06:48] (Flashback) Erena

You're great, Fumio-chan! You're great!

[06:51] (Flashback) Fumio

U-Uh...

[06:53] (Flashback) Erena

Fumio-chan, I have a favor to ask you!

[06:55] (Flashback) Erena

Will you be the model for a photo

I'm entering in a contest?

[07:01] (Flashback) Fumio

Model?

[07:02] (Flashback) Erena

I know I'll be able to take some
great pictures if you're my model!

[07:07] (Flashback) Fumio

No, I couldn't...

[07:09] (Flashback) Erena

Leave it to me.

[07:10] (Flashback) Erena

I'll take such pretty photos
of you, you'll be shocked!

[07:13] (Flashback) Erena

Look forward to it!

[07:14] (Flashback) Fumio

No, but...

[07:18] (Flashback) Erena

I can see it...

[07:19] (Flashback) Erena

I can see it!

[07:21] (Flashback) Erena

I see the greatest pose!

[07:24] (Flashback) Fumio

I haven't said anything yet...

[07:35] (Flashback) Erena

Fumio-chan, good morning.

[07:43] (Flashback) Erena

Fumio-chan.

[07:46] (Flashback) Erena

Fumio-chan!

[07:49] (Flashback) Erena

Snap!

[07:54] (Flashback) Erena

Fumio-chan!

[07:56] (Flashback) Erena

Got it.

[08:06] Fumio

I should have turned her down,

[08:09] Fumio

but I just got caught up in her rhythm.

[08:11] Fumio

*Mochizuki-san seems like
she's having so much fun...*

[08:19] (Flashback) Fumio

Mochizuki-san?

[08:21] (Flashback) Erena

A young girl bathed in the light of sunset...

[08:25] (Flashback) Erena

It makes the perfect picture!

[08:28] (Flashback) Fumio

Right...

[08:31] (Flashback) Erena

I'm so happy I get to go
home with you, Fumio-chan.

[08:39] (Flashback) Erena

Come to think of it, you're by
yourself a lot, aren't you?

[08:43] (Flashback) Fumio

Huh?

[08:43] (Flashback) Erena

Well, I appreciate that since
it makes it easier for me

[08:46] (Flashback) Erena

to get the perfect picture, but...

[08:49] (Flashback) Erena

Are you not into hanging out with other girls?

[08:53] (Flashback) Fumio

Well, it's not that I like being alone, exactly.

[08:56] (Flashback) Fumio

I just end up getting absorbed in my books...

[08:59] (Flashback) Erena

I see.

[09:07] (Flashback) Erena

Fumio-chan!

[09:11] (Flashback) Erena

Aw, so close!

[09:12] (Flashback) Erena

That was a great expression just now.

[09:15] (Flashback) Fumio

I-I'm sorry.

[09:18] (Flashback) Erena

I'd like to capture you with a more natural smile,

[09:22] (Flashback) Erena

but I'm just not that great at this yet.

[09:30] Fumio

I still couldn't tell her today...

[09:43] (Flashback) Erena

I'd like to capture you with a more natural smile...

[09:51] (Flashback) Fumio

I have to refuse Mochizuki-san tomorrow for sure.

[09:59] (Flashback) ---

Ready!

[10:00] (Flashback) ---

Fight! Oh! Fight! Oh!

[10:02] (Flashback) Erena

That's great! That's great, Fumio-chan!

[10:05] (Flashback) Erena

That's a great expression!

[10:11] (Flashback) Fumio

Um... Mochizuki-san.

[10:13] (Flashback) Erena

Isn't this shot nice?

[10:16] (Flashback) Erena

Hey, what do you think?

[10:18] (Flashback) Erena

I really like this one.

[10:22] (Flashback) Erena

I'm going to take one at this angle next time.

[10:25] (Flashback) Fumio

Mochizuki-san.

[10:26] (Flashback) Erena

Yes?

[10:28] (Flashback) Fumio

You're going to disturb other people,

[10:30] (Flashback) Fumio

so please keep quiet in the library.

[10:33] (Flashback) Erena

Sorry about that.

[10:34] (Flashback) Erena

But, look! Isn't this picture really cute?

[10:38] (Flashback) Erena

Look, look...

[10:41] (Flashback) Fumio

I'm sor—

[10:41] (Flashback) Erena

That was mean.

[10:43] (Flashback) Erena

There was no reason to hit me.

[10:49] (Flashback) Fumio

Please stop.

[10:51] (Flashback) Erena

Huh?

[10:52] (Flashback) Fumio

Please stop taking pictures.

[10:54] (Flashback) Erena

Okay.

[10:55] (Flashback) Erena

I won't take any more pictures in the library.

[10:59] (Flashback) Erena

How about taking pictures at your house?

[11:02] (Flashback) Erena

I could get a shot of you relaxing in your room.

[11:05] (Flashback) Erena

I'd also get to meet your mom.

[11:10] (Flashback) Fumio

That's not what I meant.

[11:12] (Flashback) Fumio

I've been wanting to tell you...

[11:15] (Flashback) Erena

Huh?

[11:17] (Flashback) Fumio

I can't be your model.

[11:26] (Flashback) Erena

I see.

[11:27] (Flashback) Erena

You didn't want to be my model...

[11:30] (Flashback) Fumio

No, it's not that I didn't want—

[11:32] (Flashback) Erena

I thought maybe you were enjoying it.

[11:38] (Flashback) Erena

I guess I wasn't getting anywhere after all.

[11:54] Fumio

I didn't mean to say it like that...

[11:58] (Flashback) Erena

Wait! Wait!

[12:00] (Flashback) Erena

Let me in.

[12:01] (Flashback) Saeko

You're soaking wet.

[12:03] (Flashback) Chidzuru

You're going to catch a cold.

[12:04] (Flashback) Erena

I forgot my umbrella.

[12:06] (Flashback) Saeko

That's just like you, Mochizuki-chan.

[12:16] (Flashback) Fumio

I'll see you later.

SIGN Shinkikyougaoka Summerfest

SIGN Photography Contest

SIGN Mom

SIGN You forgot your lunch. That's unusual for you.

[12:39] Fumio

I couldn't tell Mochizuki-san what I really wanted to.

[12:45] Fumio

But it'd be better for her

[12:47] ---

to get a good picture for her contest.

[12:50] (Flashback) Erena

The chocolate at that shop is really good.

[12:57] Fumio

I'm sure Mochizuki-san

[13:00] Fumio

will be fine.

[13:11] (Flashback) Shinobu

Hey, Murakami-san's in the cafeteria.

[13:14] (Flashback) Shinobu

You're not going to take pictures of her?

[13:16] (Flashback) Erena

Huh? The cafeteria?

[13:18] (Flashback) Remi

Yeah.

[13:19] (Flashback) ---

It's unusual to see her there.

[13:23] Erena

Is she trying to avoid me?

[13:28] (Flashback) Chidzuru

What are you sighing for?

[13:31] (Flashback) Erena

Well, I was rejected.

[13:34] (Flashback) ---

What?

[13:34] (Flashback) Remi

You were in love?

[13:35] (Flashback) Saeko

Rejected by who?

[13:37] (Flashback) Erena

Fumio-chan...

[13:39] (Flashback) All

What?!

[13:40] (Flashback) Erena

She told me she couldn't be my model.

[13:43] (Flashback) Chidzuru

Oh, that's what you meant.

[13:46] (Flashback) Erena

I thought we'd gotten to be good friends,

[13:49] (Flashback) Erena

but I think she might hate me now...

[13:51] (Flashback) ---

Maybe it can't be helped.

[13:53] (Flashback) Shinobu

I don't think Murakami-san's
really cut out to be a model.

[13:56] (Flashback) Remi

Yeah, she's quiet and not very expressive.

[14:00] (Flashback) Erena

Huh?

[14:01] (Flashback) Saeko

I bet she wanted to turn you down,

[14:02] (Flashback) Saeko

but couldn't bring herself to say it.

[14:05] (Flashback) Erena

You think so?

[14:09] (Flashback) Shinobu

So you'll have to start looking
for a replacement model, huh?

[14:13] (Flashback) Erena

Yeah.

[14:14] (Flashback) Remi

If there's anyone you're
interested in, I'll introduce you.

[14:18] (Flashback) Erena

Okay...

[14:22] Fumio

This is for the best, isn't it?

[14:27] (Flashback) Erena

But I'll have to decline.

[14:30] (Flashback) Remi

Huh?

[14:31] (Flashback) Erena

Fumio-chan was the one who really
inspired me to take pictures.

[14:35] (Flashback) Erena

So I can't switch to another girl just like that.

[14:45] (Flashback) Erena

Fumio-chan...

[14:52] (Flashback) Erena

So you were on duty today?

[14:54] (Flashback) Fumio

Yeah, I have Wednesday and Friday.

[14:57] (Flashback) Erena

I see.

[15:04] (Flashback) Fumio

Sorry about before.

[15:07] (Flashback) Erena

Huh?

[15:08] (Flashback) ---

I mean...

[15:09] (Flashback) Fumio

When I hit your camera.

[15:11] (Flashback) Fumio

I didn't mean to...

[15:13] (Flashback) Erena

Don't worry.

[15:15] (Flashback) Erena

It won't break from something like that.

[15:18] (Flashback) Fumio

Really?

[15:19] (Flashback) Fumio

I'm glad.

[15:21] (Flashback) Erena

You really never change, do you, Fumio-chan?

[15:24] (Flashback) Fumio

Huh?

[15:25] (Flashback) Erena

That reminded me of when we first met.

[15:28] (Flashback) Erena

You know, when you went out of your way to thank me, even after the fact.

[15:33] (Flashback) Fumio

Oh, yeah.

[15:36] (Flashback) Erena

Thank you for today.

[15:37] (Flashback) Erena

I need to head to the photo studio,

[15:41] (Flashback) Erena

so I'll see you later.

[15:42] (Flashback) Fumio

Um...

[15:43] (Flashback) Erena

Hm?

[15:44] (Flashback) Fumio

I hope you find a model.

[15:47] (Flashback) Erena

Huh?

[15:48] (Flashback) Fumio

I know it's weird for me to say that, but...

[15:52] (Flashback) Erena

Actually, I was thinking of quitting this time.

[15:55] (Flashback) Fumio

Huh?

[15:56] (Flashback) Erena

I don't mean it that way.

[15:58] (Flashback) Erena

I wasn't really ready for it in the first place.

[16:00] (Flashback) Erena

There'll be other contests, anyway.

[16:03] (Flashback) Erena

See you next week.

[16:15] Fumio

Should I really just leave things like this?

[16:19] Erena

I was thinking of quitting this time.

[16:32] Erena

Is this really...

SIGN Erena Mochizuki

SIGN Want to go on a date tomorrow?

SIGN Here

[16:56] (Flashback) Erena

Fumio-chan!

[17:00] (Flashback) Fumio

Um...

[17:01] (Flashback) Erena

Never mind, just have a seat.

[17:03] (Flashback) Erena

The cakes here look really good.

[17:07] (Flashback) Erena

Want to get something to eat, since we're here?

[17:09] (Flashback) Erena

I'll pay today.

[17:11] (Flashback) Fumio

Huh? But...

[17:13] (Flashback) Erena

My apology for the library.

[17:15] (Flashback) Erena

Do you not like cake, Fumio-chan?

[17:17] (Flashback) Fumio

No...

SIGN Tiramisu Mont Blanc

[17:18] (Flashback) Erena

Let's have some, then.

[17:22] (Flashback) Fumio

Mochizuki-san, I...

[17:26] (Flashback) Erena

You've decided?

[17:29] (Flashback) Fumio

I'll have the strawberry shortcake.

[17:32] (Flashback) Erena

Excuse me, could we get a strawberry shortcake and a gâteau au chocolat?

[17:38] (Flashback) R

Okay!

[17:40] (Flashback) Erena

I did it again...

[17:42] (Flashback) Erena

I made you order cake, didn't I?

[17:45] (Flashback) Erena

I know I need to fix that habit...

[17:48] (Flashback) Erena

The moment I think something sounds good, I just push ahead with it.

[17:58] (Flashback) Erena

I'm sorry for forcing you to model

[18:00] (Flashback) Erena

without realizing you
didn't really want to do it!

[18:03] (Flashback) Fumio

Huh?

[18:05] (Flashback) Erena

I never properly apologized...

[18:09] (Flashback) Nonoka

Thank you for waiting.

[18:11] (Flashback) Nonoka

Here's your strawberry shortcake
and gâteau au chocolat.

[18:15] (Flashback) Erena

Hey, are you Sasahara-san from Class D?

[18:19] (Flashback) Nonoka

Yes?

[18:19] (Flashback) Erena

I'm Erena Mochizuki from Class C.

[18:22] (Flashback) Nonoka

Oh!

[18:23] (Flashback) Erena

You work here part-time?

[18:25] (Flashback) Nonoka

Yeah.

[18:26] (Flashback) Nonoka

My grandpa owns this shop.

[18:28] (Flashback) Erena

That sounds nice.

[18:29] (Flashback) Erena

Do you get to eat all the cake you want?

[18:31] (Flashback) Nonoka

He takes it out of my pay.

[18:34] (Flashback) Erena

I see!

[18:36] (Flashback) Nonoka

Enjoy.

[18:38] (Flashback) Erena

Thank you.

[18:40] (Flashback) Erena

Well, let's eat.

[18:41] (Flashback) Erena

It'll get cold if we don't eat it now.

[18:44] (Flashback) Erena

Wait. I guess cakes don't get cold...

[18:47] (Flashback) Fumio

You're amazing, Mochizuki-san.

[18:50] (Flashback) Erena

Huh?

[18:51] (Flashback) Fumio

You can say what's on your mind,
and you act on your thoughts.

[18:55] (Flashback) Fumio

I always just sit and think to myself.

[18:59] (Flashback) Erena

You're amazing yourself, Fumio-chan.

[19:02] (Flashback) Fumio

Huh?

[19:03] (Flashback) Erena

I'm digging in.

[19:12] (Flashback) Fumio

I will, too.

[19:17] (Flashback) Fumio

This is good!

[19:21] (Flashback) Erena

I had you come today because
I wanted to ask you a favor.

[19:26] (Flashback) Fumio

A favor?

[19:28] (Flashback) Erena

Please let me take your picture!

[19:31] (Flashback) Fumio

But...

[19:32] (Flashback) Erena

It has nothing to do with the contest.

[19:34] (Flashback) Erena

I just want to take your picture, Fumio-chan!

[19:37] (Flashback) Fumio

You're going to give up on the contest?

[19:40] (Flashback) Erena

That's not it, really.

[19:43] (Flashback) Erena

There's no point in submitting
a photo I'm not happy with.

[19:47] (Flashback) Erena

I photograph what I want to.

[19:49] (Flashback) Erena

And right now, that's you, Fumio-chan.

[19:53] (Flashback) Fumio

Why me?

[19:56] (Flashback) Erena

You said just now that all you
do is think to yourself, right?

[20:01] (Flashback) Fumio

Yeah.

[20:02] (Flashback) Erena

I don't think that's true at all.

[20:05] (Flashback) Erena

It might take some time,

[20:07] (Flashback) Erena

but if something's important
to you, you'll tell me, right?

[20:11] (Flashback) Erena

I love that about you.

[20:15] (Flashback) Fumio

That isn't true.

[20:17] (Flashback) Fumio

There's something I haven't told you...

[20:21] (Flashback) Erena

What is it?

[20:22] (Flashback) Fumio

I think you've misunderstood my reason

[20:25] (Flashback) Fumio

for not wanting to be your model.

[20:30] (Flashback) Fumio

It's not that I don't want
you to take my picture,

[20:32] (Flashback) Fumio

or that I think you forced me to do it.

[20:35] (Flashback) Fumio

I just don't think I can be of any help to you.

[20:39] (Flashback) Erena

Why?

[20:41] (Flashback) Fumio

I'm not good at smiling happily, posing,

[20:44] (Flashback) Fumio

or expressing my emotions...

[20:47] (Flashback) Fumio

You'd get a better picture

[20:49] (Flashback) Fumio

if you got someone who can deal with
being in front people to be your model.

[20:55] (Flashback) Fumio

That's why...

[20:57] (Flashback) Erena

So that was it?

[21:02] (Flashback) Erena

What makes a good picture?

[21:05] (Flashback) Erena

I'm still trying to figure that out.

[21:08] (Flashback) Erena

But...

[21:10] (Flashback) Erena

Look at this.

[21:15] (Flashback) Erena

That's a good picture, don't you think?

[21:18] (Flashback) Fumio

So this is how I look when I smile...

[21:21] (Flashback) Erena

You like shortcake, huh?

[21:24] (Flashback) Fumio

Yeah.

[21:25] (Flashback) Erena

Fumio-chan, you have lots
of different expressions.

[21:29] (Flashback) Erena

I'm sure there are plenty of wonderful things
about yourself you haven't noticed.

[21:33] (Flashback) Erena

I get really excited when I'm taking your picture,

[21:35] (Flashback) Erena

and I want everyone to know how great you are.

[21:40] (Flashback) Erena

I might not be the best photographer,

[21:42] (Flashback) Erena

but I want to take a picture of *you*,

[21:44] (Flashback) Erena

one where you're being yourself,
and not faking anything.

[21:48] (Flashback) Fumio

Mochizuki-san, you've really been
watching me closely, huh?

[21:51] (Flashback) Erena

It was unrequited love at first sight.

[21:54] (Flashback) Erena

I watch you every chance I get.

[21:59] (Flashback) Fumio

Can you still make the contest?

[22:02] (Flashback) Erena

Huh?

[22:07] (Flashback) Erena

Of course!

[22:12] (Flashback) 1

Did you know there was a
girl this cute at our school?

[22:15] (Flashback) 2

I never knew she could look like that.

SIGN Winner

SIGN Erena Mochizuki

[22:17] (Flashback) 2

I thought she was more cool and collected.

[22:21] Fumio

*Looking back now, I'm grateful
that she asked me to model.*

[22:26] Fumio

I think I was able to put myself out there a little

[22:29] Fumio

because Mochizuki-san helped pull me out.

SIGN Award

Winner

Erena Mochizuki

SIGN Preview

[24:10] Kinoko

Kinoko Himejima here.

[24:12] Kinoko

Do you like bamboo shoots or mushrooms more?

[24:14] Kinoko

I like mushrooms more, I think.

[24:16] Kinoko

It's cool how they seem so mysterious.

[24:18] Kinoko

More on that next time in: Cats and a Rainy Night.

SIGN Episode 4: Cats and a Rainy Night

[24:22] Kinoko

I'll be waiting for you.

Revision #1

Created 2026-06-21 10:06:36 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:06:36 UTC by whimsee